

Dhalawala, on this country

Soundtrack component 30 mins

PART 1 Recorded on Wiradjuri Country (15 mins)

Begins with a dawn chorus recorded at Coxs Creek in NSW on Dabee Wiradjuri Country, where this Black Cypress Pine tree originates. Throughout is *Arboresco* – *to become a tree*, a song composed by Boyd and sung in Latin by the Eclectica Choir Bathurst (conducted by Tracey Callinan), and words in Wiradjuri language, provided and spoken by Emma Syme and 'Crackers' Bangamaldhaany.

Dawn Chorus Coxs Creek, recorded 20 March 2022

Arboresco – to become a Tree, sung in Latin by the Eclectica Choir Bathurst, conducted by Tracey Callinan

Latin words:

Arbor/es (tree/s)

Arboresco (to become a tree)

Callitris endlicheri (Black Cypress Pine) – The "mother" tree in the work, from *calli* meaning beautiful and *tris* meaning three, ie., leaves in whorls of three

Fruticatus sum (to become bushy)

Arbuscular mycorrhiza sum (to become Arbuscular mycorrhiza) – An arbuscular mycorrhiza is a type of mycorrhiza in which the symbiont fungus penetrates the cortical cells of the roots of a vascular plant forming arbuscules allowing fungi and plants to cooperate

Fungus sum (to become a mushroom)

Loqui via mycelia (talk via the mycelia) – Mycelium is part of a fungus, made up of hyphae, that enables the transfer of nutrients and information between trees and between trees and fungi

Fecundus sum (to become fecund)

Wiradjuri, provided and spoken by Emma Syme and 'Crackers' Bangamaldhaany. Listed in the order heard.

1. *Dhalawala* (forest country)
2. *Madhan* (tree)
3. *Murruwadya* (pathway, journey)
4. *Wiiny* (fire)
5. *Yindyamarra* (behaving respectfully to family, social networks, country, acting slowly to make that consideration)
6. *Mandaang guwu* (permission and thanks for taking from nature)
7. *Nguny bunhaandhi* (gift from the ashes)
8. *Dharraay* (please)
9. *Wiinya* (burning / enlightening)
10. *Yamandirra* (to carry fire)
11. *Yamanha* (accompany, go together)
12. *Walamanhayalinya* (take care of till strong)
13. *Yuwambi* (Mountain Pine *Callitris endlicheri*)

14. *Muliyān* (gum knobs on trees)
15. *Guraban* (mushroom)
16. *Wurrubaay* (mushroom)
17. *Ngunhadar-guwur* (underneath the earth)
18. *Murruwadya* (pathway, journey)
19. *Ngunhadar-guwur murruwadya* (pathway, journey under the earth)
20. *Madhan* (tree)
21. *Murruwadya* (pathway, journey)
22. *Wiiny* (fire)
23. *Yindyamarra* (behaving respectfully to family, social networks, country, acting slowly to make that consideration)
24. *Mandaang guwu* (permission and thanks for taking from nature)
25. *Nguny bunhaandhi* (gift from the ashes)
26. *Dharraay* (please)
27. *Wiinya* (burning/enlightening)
28. *Yamandirra* (to carry fire)
29. *Yamanha* (accompany, go together)
30. *Walamanhayalinya* (take care of till strong)
31. *Muliyān* (gum knobs on trees)
32. *Garraa* (gum used from pine trees for binding spears)
33. *Wurrubaay* (mushroom)
34. *Guraban* (mushroom)
35. *Yuwambi* (Mountain Pine *Callitris endlicheri*)
36. *Wiinyugamin* (bushfire)
37. *Walanmarra* (strong)
38. *Walamanhayalinya* (take care of till strong)
39. *Ngunhadar-guwur murruwadya* (pathway, journey under the earth)
40. *Madhan* (tree)
41. *Dhalawala* (forest country)
42. *Murruwadya* (pathway, journey)
43. *Wiiny* (fire)
44. *Yindyamarra* (behaving respectfully to family, social networks, country, acting slowly to make that consideration)
45. *Mandaang guwu* (permission and thanks for taking from nature)
46. *Nguny bunhaandhi* (gift from the ashes)
47. *Dharraay* (please)
48. *Wiinya* (burning/enlightening)
49. *Yamandirra* (to carry fire)
50. *Yamanha* (accompany, go together)
51. *Walamanhayalinya* (take care of till strong)
52. *Yuwambi* (Mountain Pine *Callitris endlicheri*)
53. *Muliyān* (gum knobs on trees)
54. *Guraban* (mushroom)
55. *Wurrubaay* (mushroom)
56. *Ngunhadar-guwur* (underneath the earth)
57. *Murruwadya* (pathway, journey)
58. *Ngunhadar-guwur murruwadya* (pathway, journey under the earth)
59. *Madhan* (tree)
60. *Yuwambi* (Mountain Pine *Callitris endlicheri*)
61. *Wurrubaay* mushroom)
62. *Guraban* (mushroom)
63. *Walamanhayalinya* (take care of till strong)

64. *Dhalawala* (forest country)

65. *Walamanhayalinya* (take care of till strong)

PART 2 Recorded on Dharawal Land (15 mins)

Begins with a dusk chorus recorded on Deer Pool Track in the Royal National Park in NSW on Dharawal Land, and a song in Dharawal language, written and sung by Dr Jodi Edwards. Then a dawn chorus begins, recorded at Forest Island in the Royal National Park, with words in Dharawal language, provided by Dr Jodi Edwards and Graham Avery, and spoken by Dr Jodi Edwards and Bruce Howell. Part 2 ends with the dusk chorus, the song repeats with the spoken Dharawal words.

Dusk Chorus, Royal National Park Deer Pool Track, recorded 13 June 2022

Song in Dharawal language, written, sung and translated by Dr Jodi Edwards

Murrungga ganalang Nguru Dharawaldha

(Charcoal/ashes heat Country Dharawal)

Pause

Yawal gama Ngara Ngaoara yangga

(Cockatoo speaking Listen Black Cockatoo Singing)

Djawaala gali – Yabun – Gunduwulawali

(Lyrebird dancing – Festival in the trees)

Pause

Djidma Djidma burungarayu yanbaa ganbi

(Jump Jump Kangaroo come from the fire)

Djawa Djawa ganbi Djidma djarambunga yanbagurdu

(Run Run the fire jump near the tree in the leaves)

Pause

Waya gariyangal ganbilanganhung wiriyiribulay

(We look for fire near sunset)

Pause

Murrungga gymea buruwan Murrungghi Wadananguli

(Charcoal Gymea Lily charcoal Wattle)

Ganbi Warradjah bawa ganbi (Fire Waratah bush fire)

Pause

Yandahangal gadhu wayagari gunduwulawali ganbi (Let's go to the sea watch the trees dancing in the fire)

Djurwalinjang, Djurwalinjang (We grow together)

Dawn Chorus, Royal National Park Forest Island, recorded 15 June 2022

Dharawal, provided by Dr Jodi Edwards and Graham Avery and spoken by Dr Jodi Edwards and Bruce Howell
Listed in the order heard

1. *Ngaba nguru* (Mother Country)
2. *Ngabu ngadjung* (Mother water)
3. *Baaba wuri* (Father sun)
4. *Baaba mindjigari* (Father sky)
5. *Nguru* (Country)
6. *Gundhu* (Tree)
7. *Ganbi* (Fire)
8. *Djurwalinjang* (We grow together)
9. *Madjuruyu yanbanjang* (We are coming from the bush)
10. *wiriyiribulay* (sunset)
11. *murrungga* (charcoal / ashes)
12. *ganalung* (heat)
13. *gadalung* (hot / warm)
14. *murragun* (Port Jackson Pine *Calitris rhomboidei*) – These are the seedling trees in the work

Dusk Chorus, Royal National Park Deer Pool Track, recorded 13 June 2022

Repeat of **Song in Dharawal language**, written, sung and translated by Dr Jodi Edwards

Repeat of Dharawal words 1-14 as above

This work is presented as part of **Alison Clouston & Boyd: Delving & Branching** at Hazelhurst Arts Centre, 25 June – 28 August 2022.

The artists wish to acknowledge the owners of the traditional lands on which this artwork was made and presented: the land of the Dabee Wiradjuri people, and the land of the Dharawal speaking people. Special thanks to Dabee Wiradjuri elder Uncle Peter Swain for providing guidance around the usage of the tree and Wiradjuri language, as well as Emma Syme and 'Crackers' Bangamaldhaany for their assistance and participation with the Wiradjuri language components. Thank you to Dharawal elder Aunty Barbara Sims, along with Bruce Howell, Graham Avery and Mary Jacobs, who provided guidance around bringing the tree to Dharawal land and the inclusion of Dharawal language and native Cypress seedlings. Thank you to Dr Jodi Edwards for her assistance and participation in providing the Dharawal language components. Thank you to Tracey Callinan and the Eclectica Choir for their participation in the Latin language components. And thank you to the Sutherland Shire Council Community Nursery for providing the native seedlings used in this work.